



Carlos Franz en Chino

AAJ
1282

Sorprendente fue para Carlos Franz ver un artículo sobre su última obra "El lugar donde estuvo el Paraíso" en un diario chino. Supo de qué se trataba porque aparecía la carátula del libro y una foto suya con una lectura que, supone, debe ser su nombre.

"El lugar..." ya ha sido traducido a ocho idiomas —francés, italiano, alemán, holandés, portugués, brasileño, finés y griego— a través de editoriales como Feltrinelli Edizione, Kiepenheuer & Witsch y Editions du Seuil. "El camino desde 1996 hasta ahora ha sido vertiginoso. No puedo más que preguntar qué le verá un lector griego o uno finlandés a mi obra. Cómo se produce esa alquimia literaria que convierte en universal a un escritor".

— Es interesante que su obra no responda a la receta que ha convertido en *best seller* a muchos escritores latinoamericanos...

"Escribí mi novela sin un proyecto de exportación. La hice desde la perspectiva de un escritor artista, en el sentido de comunicar lo mejor posible una historia. Creo que el valor de univer-

salización de una narrativa latinoamericana pasa hoy por el mismo lugar que lo hizo el boom latinoamericano hace 30 años. Y no es por donde la gente cree —los temas—, sino por las formas o la estética. El paisaje latinoamericano ya había sido descrito muchas veces y por grandes narradores. Sin embargo, la universalización de nuestra narrativa se produjo cuando ésta fue capaz de proponer esos temas de una manera renovada literariamente. El escritor debe proponer una forma distinta de mirar algo que se ha visto muchas veces".

—¿Qué es lo universal?

"No soy ni quiero ser enteramente consciente de mi oficio, porque el artista que se hace sobreconsciente mata un poco la fuente

de la inspiración. Pero creo que lo universal tiene que ver con un trabajo muy cuidadoso, con los viejos y atávicos elementos de una buena escritura, como es la caracterización de los personajes. Estos no pueden ser emblemas de nada, sino individualidades. Es la vieja aspiración de la novela realista de Flaubert. Cuando inventó a Madame Bovary quiso que fuese única y no la representante de mujeres de edad mediana con problemas sentimentales. Al hacerla irremplazable la convirtió en universal".

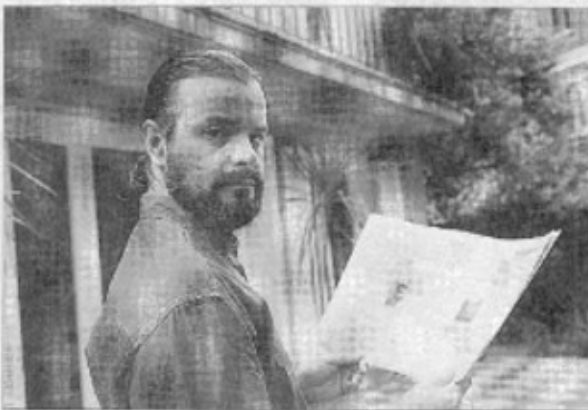
—Sin embargo, cada idioma representa una estructura mental, lo que puede ser un obstáculo al momento de la traducción...

"Mis imágenes no se apoyan tanto en el sonido de las palabras como en su significación profunda. Porque el sentido es más traducible de una lengua a otra. Eso ha ayudado a que la novela le suene bien a un chino, por ejemplo".

—Está escribiendo una novela. ¿Le afecta tanto alboroto?

"Muchísimo. Estuve escribiendo en forma anónima durante años. De pronto, me encontré convertido en un escritor público. Afortunadamente, lo peor del temporal ya pasó, aunque me temo que transitoriamente, porque el próximo año comienzan a aparecer las traducciones. Estoy aprovechando este momento para concentrarme en mi nueva novela, que me tiene muy entusiasmado".

C.A.D.



El mundo 25-VII-1998 P.19

Carlos Franz en chino [artículo] C. A. D.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario: C. A. D.

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Carlos Franz en chino [artículo] C. A. D. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile